

Stanislaw Czech

Personal details

Aged 33, married

Studio One - Utopia Village, 7 Chalcot Road, Primrose Hill,
London NW1 8LH, UK

Tel: +44 0208 133 9782

Mobile : +44-773-539-5765

Skype: staszek_czech

E-mail: stanislaw_czech@yahoo.com

WWW: <http://www.proz.com/pro/130835>

Objective

Cooperation with your translation agency as:

- a freelance English > Polish, Polish > English translator,
- a freelance proofreader.

Education

- Masters Degree in Law, 2004, University of Poznan, Poland
- Diploma in Translation, University of Westminster, Jan 2006 – present
- Introduction to Translation, University of Westminster, Sept 2005 – Dec 2005
- Faculty of law, specialisation: International Business Transactions covering among others: Vienna Convention, INCOTERMS, UNIDROIT, 1995-2004
- Master's thesis (written in English) "*Informational duties of an entrepreneur selling by means of an interactive webpage towards consumer*" comparing Polish and EU regulation of this subject
- 1998-1999 – yearly full-time course at language college: Akademia Słowa in Poznan

Languages

Fluent in spoken and written English

- Certificate in special study (translation) from University of Westminster
- Cambridge Certificate of Proficiency,
- Cambridge Business English Certificate Higher
- 1998-1999 – yearly full-time course at language college: Akademia Słowa in Poznan

Stays abroad

- Between 1997 and 2007 I have been six times to the USA, spending there altogether almost two years, and being in more than 20 states, what gave me a good insight into both culture and language.
- Since May 2004 I've been living in London, travelling widely around the UK and polishing my language and translation skills at the beginning at the LITE College, and subsequently at the University of Westminster.

Interpreting expertise

I have over three years of experience as consecutive interpreter. So far I have worked numerous times as **court interpreter** (in the Royal Court of Justice, Crown Courts and Magistrates Courts) but also during **conferences, teleconferences**, in solicitor's office and for The Children and Family Court Advisory and Support Service (**CAFCASS**).

Translation expertise

Work as translator since 2003, full time since 2006.

So far my practice included translation of:

- Appraisals,
- Articles of association,
- Business texts,
- Bylaws,
- Certificates,
- Contracts,
- EU documents (various),
- General texts,
- Manuals,
- Regulations,
- Medical texts
- Scientific and semi-scientific texts (among others: astronomy, ecology, geography, IT, religion, genetics),
- Statutes,
- Web pages (HTML, XHTML and PHP files).

Productivity

- State of the art PC and laptop both with daily backups
- Broadband
- Printer
- Scanner
- Trados – I am certified user of the SDL Trados - <http://oos.sdl.com/asp/products/certified/index.asp?userid=49335>
- MS Office 2007
- Open Office 3.0
- Adobe Acrobat
- ABBYY Fine Reader 9.0
- Encyclopaedia Britannica 2006
- Microsoft Encarta Premium 2006
- Encyklopedia PWN
- Extensive collection of general and specialist mono and bilingual dictionaries